

农业英语

(英汉对照)

第三册 园艺和畜牧

农业出版社

农 业 英 语

(英汉对照)

第三册 园艺和畜牧

农 业 出 版 社

农 业 英 语

(英汉对照)

第三册 园艺和畜牧

农业出版社出版 (北京朝内大街130号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 7.625 印张 256 千字

1981 年 8 月第 1 版 1981 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1—3,850 册

统一书号 9144·22 定价 0.80 元

译者前言

《农业英语》是美国科利尔·麦克米伦公司 (Collier MacMillan International, Inc.) 为具有一定英语程度的外国人编辑出版的丛书——《专业英语》(Special English) 中的农业部分。该丛书的这一部分是在特邀编辑、美国农业部前首席农艺师考夫曼 (F. A. Coffman) 主持下编写的。全书三册：第一册，土壤，共十八课；第二册，大田作物，共二十一课；第三册，园艺和畜牧，共二十四课。每课有对话或课文，专业词汇注释和例句，课堂或自学练习等几个部分。对话或课文是各课的核心部分，密切结合有关专业，言简意赅。考虑到目前我国还没有系统的农业英语会话书籍，我们把这三本书翻译出来，以英汉对照的形式出版，希望能够满足农业大专院校教学上的需要，以及读者们的自学需要。

在翻译过程中，我们碰到了一些问题。例如同义词的翻译问题。在英语中的同义词中，有一些很难找到与之对应的汉译。在这问题上，我们的原则是尽可能用对应的汉语译义加以区分，实在不能区分的，也不勉强。例如 grain crops 和 cereal crops, beard 和 awn, 我们分别译作谷类作物和谷物作物，须芒和芒；而 pig, hog, swine 一般则一律译作猪；surface soil, topsoil 一律译作表土。其次，对一些外来语，我们采取了音译加注的办法，如 carabao, water buffalo, 译作卡拉宝：水牛（菲律宾语——译注）。原书对有些

词汇所作解释，译成汉语时显得多余，如 ant: small insect, 蚂蚁：小昆虫；beef: the meat of a mature animal of the cow family, 牛肉：成熟的牛科动物的肉；cattle: animal of the cow family, 牛：牛科动物，等等，为了忠于原作，还是照译了。各课为读者安排的练习 (Check-Up)，鉴于有些如译出来便失去了它的意义，故未译。至于书后的词汇表，其内容已包括在各课中，因此也略而未译。

本书的译文，不是范文，只不过是试图为初学者提供一点帮助。在使用本书时，读者如能借助译文，结合原文认真思考，很可能做到对原文更确切的理解。我们恳切地希望读者能对译文中可能的错误和不妥之处提出宝贵的意见。

本书第一册由青松译；第二册由文立译；第三册由齐警译。

1980年5月

PREFACE

Special English is a series designed for use by non-native speakers of English who have already learned enough English to carry on a conversation on general matters or to read with only infrequent reference to a dictionary, except for technical words.

This book is the third of three that provide specialized advanced English instruction for students interested in the field of agriculture. The lessons have been prepared in such a way as to give the student practice in using the vocabulary of agriculture in context.

Agriculture, Book 1 deals mainly with soils and irrigation, *Book 2* with the most important field crops, and *Book 3* with horticulture, farm forestry and livestock. *Book 3* consists of 24 lessons, each of which is based on a dialogue or reading. In each lesson there are definitions of technical words used in the text and supplementary sentences that present these words in context; all the words defined are to be found in an appended glossary. In each lesson there are exercises for classroom work or self-study. A key to these exercises is provided. Abundant illustrations add meaning and interest to the text.

To provide the student with valuable practice in the comprehension, pronunciation, and expression of spoken English as it relates to agriculture, there are available a number of pre-recorded tapes based on the text.

Special English is a series within the Collier Macmillan English Program prepared by the Materials Development Staff of English Language Services, Inc. under the co-direction of Edwin T. Cornelius, Jr., and Willard D. Sheeler. Technical content for this book was provided by F. A. Coffman, formerly Principal Agronomist of the United States Department of Agriculture.

CONTENTS

Lesson		page
1	Potatoes	10
2	Horticultural Plants Grown. for their Underground Parts	18
3	Horticultural Plants Grown for their Leaves and Stems	26
4	Cucurbits	36
5	Tomatoes, Peppers, and Eggplants	44
6	Beans and Peas	52
7	Berry Producing Plants	60
8	Apples and Pears	68
9	Stone Fruits	78
10	Grapes	88
11	Tropical and Subtropical Fruits	96
12	Nuts	102
13	Farm Forestry	110
14	Diseases of Agricultural Plants	120
15	Insect Enemies of Plants	128
16	Agricultural Animals: Beasts of Burden	136
17	Horses as Draft and Saddle Animals	144

目 录

第一课	马铃薯	11
第二课	为用其地下部分而栽培的园艺作物	19
第三课	为用其叶、茎而栽培的园艺作物	27
第四课	葫芦科作物	37
第五课	番茄、辣椒和茄子	45
第六课	豆和豌豆	53
第七课	浆果作物	61
第八课	苹果和梨	69
第九课	核果	79
第十课	葡萄	89
第十一课	热带和亚热带水果	97
第十二课	坚果	103
第十三课	农场林业	111
第十四课	农作物疾病	121
第十五课	作物虫害	129
第十六课	农用牲畜：驮畜	137
第十七课	作为使役和骑乘牲畜的马	145

18	Cattle 1 (Beef)	152
19	Cattle 2 (Dairy and Dual-Purpose)	160
20	Swine	168
21	Sheep	176
22	Goats	182
23	Poultry	190
24	Veterinary Medicine	198
	Key to Check-Ups	208
	Appendix 1	212
	Appendix 2	216
	Appendix 3	220
	Appendix 4	226
	Glossary	230

第十八课	牛 1 (肉用)	153
第十九课	牛 2 (乳用和乳肉兼用)	161
第二十课	猪	169
第二十一课	绵羊	177
第二十二课	山羊	183
第二十三课	家禽	191
第二十四课	兽医学	199
附录一		213
附录二		217
附录三		221
附录四		227
词汇表		230

农 业 英 语

(英汉对照)

第三册 园艺和畜牧

农 业 出 版 社

农业英语

(英汉对照)

第三册 园艺和畜牧

农业出版社出版 (北京朝内大街130号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 7.625 印张 256 千字

1981 年 8 月第 1 版 1981 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1—3,850 册

统一书号 9144·22 定价 0.80 元

译者前言

《农业英语》是美国科利尔·麦克米伦公司 (Collier MacMillan International, Inc.) 为具有一定英语程度的外国人编辑出版的丛书——《专业英语》(Special English) 中的农业部分。该丛书的这一部分是在特邀编辑、美国农业部前首席农艺师考夫曼 (F. A. Coffman) 主持下编写的。全书三册：第一册，土壤，共十八课；第二册，大田作物，共二十一课；第三册，园艺和畜牧，共二十四课。每课有对话或课文，专业词汇注释和例句，课堂或自学练习等几个部分。对话或课文是各课的核心部分，密切结合有关专业，言简意赅。考虑到目前我国还没有系统的农业英语会话书籍，我们把这三本书翻译出来，以英汉对照的形式出版，希望能够满足农业大专院校教学上的需要，以及读者们的自学需要。

在翻译过程中，我们碰到了一些问题。例如同义词的翻译问题。在英语中的同义词中，有一些很难找到与之对应的汉译。在这问题上，我们的原则是尽可能用对应的汉语译义加以区分，实在不能区分的，也不勉强。例如 grain crops 和 cereal crops, beard 和 awn, 我们分别译作谷类作物和谷物作物，须芒和芒；而 pig, hog, swine 一般则一律译作猪；surface soil, topsoil 一律译作表土。其次，对一些外来语，我们采取了音译加注的办法，如 carabao; water buffalo, 译作卡拉宝；水牛（菲律宾语——译注）。原书对有些

词汇所作解释，译成汉语时显得多余，如 ant: small insect, 蚂蚁：小昆虫；beef: the meat of a mature animal of the cow family, 牛肉：成熟的牛科动物的肉；cattle: animal of the cow family, 牛：牛科动物，等等，为了忠于原作，还是照译了。各课为读者安排的练习 (Check-Up)，鉴于有些如译出来便失去了它的意义，故未译。至于书后的词汇表，其内容已包括在各课中，因此也略而未译。

本书的译文，不是范文，只不过是试图为初学者提供一点帮助。在使用本书时，读者如能借助译文，结合原文认真思考，很可能做到对原文更确切的理解。我们恳切地希望读者能对译文中可能的错误和不妥之处提出宝贵的意见。

本书第一册由青松译；第二册由文立译；第三册由齐警译。

1980年5月

PREFACE

Special English is a series designed for use by non-native speakers of English who have already learned enough English to carry on a conversation on general matters or to read with only infrequent reference to a dictionary, except for technical words.

This book is the third of three that provide specialized advanced English instruction for students interested in the field of agriculture. The lessons have been prepared in such a way as to give the student practice in using the vocabulary of agriculture in context.

Agriculture, Book 1 deals mainly with soils and irrigation, *Book 2* with the most important field crops, and *Book 3* with horticulture, farm forestry and livestock. *Book 3* consists of 24 lessons, each of which is based on a dialogue or reading. In each lesson there are definitions of technical words used in the text and supplementary sentences that present these words in context; all the words defined are to be found in an appended glossary. In each lesson there are exercises for classroom work or self-study. A key to these exercises is provided. Abundant illustrations add meaning and interest to the text.

To provide the student with valuable practice in the comprehension, pronunciation, and expression of spoken English as it relates to agriculture, there are available a number of pre-recorded tapes based on the text.

Special English is a series within the Collier Macmillan English Program prepared by the Materials Development Staff of English Language Services, Inc. under the co-direction of Edwin T. Cornelius, Jr., and Willard D. Sheeler. Technical content for this book was provided by F. A. Coffman, formerly Principal Agronomist of the United States Department of Agriculture.

CONTENTS

Lesson		page
1	Potatoes	10
2	Horticultural Plants Grown. for their Underground Parts	18
3	Horticultural Plants Grown for their Leaves and Stems	26
4	Cucurbits	36
5	Tomatoes, Peppers, and Eggplants	44
6	Beans and Peas	52
7	Berry Producing Plants	60
8	Apples and Pears	68
9	Stone Fruits	78
10	Grapes	88
11	Tropical and Subtropical Fruits	96
12	Nuts	102
13	Farm Forestry	110
14	Diseases of Agricultural Plants	120
15	Insect Enemies of Plants	128
16	Agricultural Animals: Beasts of Burden	136
17	Horses as Draft and Saddle Animals	144

目 录

第一课	马铃薯	11
第二课	为用其地下部分而栽培的园艺作物	19
第三课	为用其叶、茎而栽培的园艺作物	27
第四课	葫芦科作物	37
第五课	番茄、辣椒和茄子	45
第六课	豆和豌豆	53
第七课	浆果作物	61
第八课	苹果和梨	69
第九课	核果	79
第十课	葡萄	89
第十一课	热带和亚热带水果	97
第十二课	坚果	103
第十三课	农场林业	111
第十四课	农作物疾病	121
第十五课	作物虫害	129
第十六课	农用牲畜：驮畜	137
第十七课	作为使役和骑乘牲畜的马	145